

9

Set 2002

KIFA NEWS

PORTUGUÊS

Boletim 9

ポルトガル語

2002年9月

Kameyama International Friendship Association

亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
Kirameki Kamesan

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama-shi. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama, a 2a. cidade com maior número de estrangeiros, em proporção ao número de habitantes. O Boletim KIFA News é uma publicação mensal.

Estória Da Lua *Otsukimi No Hanashi* お月見の話

A lua do dia 15 de Agosto chama-se “Chushiu no Meiguetsu” (ou Imo Meiguetsu). Antigamente, o Outono era nos meses de Julho à Setembro e o nome chushiu significa meio de Outono. Nessa época do ano comemorava-se o fim da colheita de verão e o início da colheita de arroz e rezavam para que tivessem boas colheitas. Esse é considerado como início do *otsukimi*, porém não há indícios que comprovem o porque da comemoração no mês de agosto.



No Japão, o primeiro registro à respeito do *otsukimi* é do de ano 909. Inicialmente era comemorado pela alta sociedade e mais tarde se espalhou tornando-se uma comemoração popular. Em algumas regiões do Japão, comemora-se o dia fazendo 12 bolinhos (dangos) (13 no ano bissexto) em forma de inhame (satoimo), outras em formato redondo e achatado no meio. Como esse ano é bissexto comemora-se o “chushiu no meiguetsu” no dia 5 de Outubro. No dia 13 de Setembro comemora-se o “*atonomeiguetsu*”, (ou “*kurimeiguetsu*” ou “*mamemeiguetsu*”) e em algumas regiões rezam para que tenham boas colheitas e que tragam bons acontecimentos.



DIA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES

BOOSAI NO HI 防災の日

No dia 1o. de setembro de 1923, ocorreu um terremoto de grande escala conhecido como o Grande Terremoto da região de Kantoo, que devido a sua intensidade provocou muitos estragos e principalmente muitas mortes. Para lembrarmos desta data, a partir de 1961 foi oficializado como o dia de Prevenção de Acidentes. O país inteiro, neste dia, dedica-se a treinamentos e simulações para se minimizar os efeitos de um terremoto.

Para a eventual ocorrência de um terremoto, é importante deixarmos preparado um Kit de Emergência contendo: kit de primeiros socorros, luvas, velas, medicamentos, água, dinheiro, documentos, alimentos não perecíveis, toalhas, sapatos, lanterna, radio e pilhas de reposição, etc...

Durante um terremoto, antes de mais nada, é necessário manter a calma. Proteja-se debaixo de mesas, que poderão proteger contra a queda de objetos perigosos, tais como televisores, etc.

Abra uma porta de saída para ajudar na fuga.

これだけは用意しておきたい
非常持ち出し袋の中身



Plantões Médicos aos Domingos - Setembro

Kyujitsu no Tooban I 9月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 05958
1 Dom.	Gotou Naika (Clínica Geral)	Minamino cho	2-2210
8.Dom.	Tanaka Byooin "	Nishi Maru cho	2-1335
15.Dom.	Ochiai Shoonika (Pediatria)	Higashi Dai cho	2-0121
16.Seg.	Mitsui Jibiinkouka (Otorrinolaringologia)	Sakae Machi	2-4133
22.Dom.	Nishikawa Ganka (Oftalmologia)	Higashi Maru cho	2-0022
22.Dom.	Momi no Ki Seikei (Ortopedia)	Egamuro 2 cho me	4-1700
23.Seg.	Imazu Naika (Clínica Geral)	Sakae Machi	2-5888
29.Dom	Itou Byooin "	Nomura 3 cho me	2-0405



※ O horário de atendimento será das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center 05958-2-1199
 Prefeitura de Kameyama 05958-2-1111

Ginásios Esportivos Abertos ao Público - Setembro

Taikukan Kookai 9月の体育館公開



Parque Nishino *Nishino Kooen* 西野公園

TEL 05958-2-1144

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Soft Tênis (quadra coberta)	2, 9, 16, 23, 30,	9:00 às 21:00 h.
Tênis	3, 10, 17, 24	9:00 às 17:00 h.
Basquete e Vôlei	4, 11, 18, 25	9:00 às 21:00 h.
Badminton	5, 12, 19, 26	9:00 às 21:00 h.
Tênis de Mesa e Badminton	1, 15, 22, 29	9:00 às 17:00 h.
Cabo de guerra " <i>Tsuna hiki</i> "	1, 8, 15, 22, 29	18:00 às 21:00 h

Parque Higashino *HigashinoKooen* 東野公園

TEL 05958-3-1888 – 3-1889

ATIVIDADES	DATAS	HORÁRIOS
Tenis (quadra coberta)	4, 11, 18, 25	9:00 às 21:00 h.
Vôlei	5, 12, 19, 26 7, 14, 21 28	9:00 às 21:00 h. 13:00 às 17:00 h. 13:00 às 21:00 h.
Basquete	1 8, 22, 29 15	18:00 às 21:00 h. 9:00 às 21:00 h. 9:00 às 12:00 h.
Peteca e Badminton	3, 10 17, 20, 24, 27 6,13	9:00 às 21:00 h. 9:00 às 17:00 h.
Tênis de Mesa	2, 9, 16, 23, 30 7, 14, 21, 28	9:00 às 21:00 h. 9:00 às 12:00 h.

Vamos à escola



Palestra:

~ o que fazer para realizar seus sonhos ~

Escola Municipal Kameyama Nishi Shogakko, no Ginásio de esportes



Pais, mães e filhos, venham ouvir como estão as condições que as crianças estrangeiras estão enfrentando nas escolas e como nossos amigos estão se esforçando, vencendo essas barreiras.

Data: 28 de setembro de 2002

Horário: 19:30 h.

Organizadores:

Ø **Projeto {Pesquisa Educacional da Criança Estrangeira} do Laboratório da Província de Mie de Pesquisas dos Direitos Humanos – Grupo de Trabalho de Evasão Escolar**

Ø **União Brasil Japão** Ø **União Brasil Japão**

Apoio:

Ø **Associação da Província de Mie de Debate Educacional da Criança Estrangeira**



Organizadores:

Ø **Projeto {Pesquisa Educacional da Criança Estrangeira} do Laboratório da Província de Mie de Pesquisas dos Direitos Humanos – Grupo de Trabalho de Evasão Escolar**



As Penas Por Dirigir Embriagado Ficaram Pesadas !

Inshiu unten ga konna ni kibishiku narimashita!

飲酒運転がこんなに厳しくなりました

A partir de 10.de junho de 2002, houve uma mudança brusca nas Leis de Penalidade por dirigir embriagado.

Penas por dirigir embriagado:

	Tipos de Penalidades	
Alta taxa de álcool	3 anos de prisão com serviços forçados	Multa de ¥ 500.000
Baixa taxa de álcool	1 ano de prisão com serviços forçados	Multa de ¥ 300.000

Diminuição de Pontos da Carteira de Habilitação por Dirigir Embriagado.

Alta taxa de álcool: diminuição de 25 pontos (Carteira de Habilitação retida por 2 anos)

Baixa taxa de álcool: diminuição de 13 pontos (suspensão da Carteira de Habilitação) ou diminuição de 6 pontos (suspensão da Carteira de Habilitação)

Não Dirija Embriagado

O acidente provocado por dirigir embriagado pode tirar a sua vida, e às vezes , roubar injustamente vidas inocentes, deixando muita dor e tristeza para os familiares das vítimas. As multas também têm alto valor, trazendo constrangimentos não só à pessoa que causou o acidente, como para os seus familiares, causando muitas vezes a destruição de lares.

**SE FOR BEBER NÃO DIRIJA !
SE FOR DIRIGIR NÃO BEBA !**

✘A multa é cobrada também para a pessoa que estiver no carro com o motorista dirigindo embriagado. Por isso não permita que seu amigo dirija embriagado.

...E ASSIM, VIV ERAM FELIZES PARA SEMPRE...

Ah...apaixonar...casar...constituir família... viver felizes para sempre. É o sonho de todos, porém, realizá-lo está mais difícil. Devido ao grande número de casamentos de contrato (para poder trabalhar no Japão), os Governos japonês e brasileiro resolveram fechar o cerco. Conforme nota do Consulado -Geral do Brasil em Nagoya, por determinação do Governo Brasileiro, os Consulados -Gerais em Tóquio e Nagoya estão impedidos de emitir **Atestados de Estado Civil** (Kon-in Yoken Gubi Shomeisho). Somente os cartórios brasileiros estão habilitados a fornecer documento desse tipo. Para estrangeiros a prefeitura japonesa exige este tipo de documento.

De modo geral, para o casal que vive no Japão e pretende se casar neste país, mas não pode retornar ao Brasil, o procedimento seria:

...そして、永遠に幸せに暮らしました...

恋に落ち、結婚し、家族をもって永遠に幸せに... という、誰もが抱く夢の実現がちよっと難しいことになりそうです。偽装結婚(日本での就労を目的としたもの)の増加を懸念した日本ブラジル両政府がチェックを厳しくしています。名古屋総領事館の通達どおり、ブラジル政府の判断にもとづき東京および名古屋総領事館では婚姻要件具備証明書(ひつこうとせいきぶひん)の発行を取りやめています。ブラジルの戸籍役場でのみこの書類の発行が可能です。日本の市町村役場は、外国人に対して、この書類の提出を求めます。日本在住のカップルでこの国で結婚する意志があり、ブラジルに帰国できない場合、一般的の手続きは以下になります。



PREFEITURA JAPONESA
日本の市町村役場
Veja quais documentos providenciar e se necessita de tradução juramentada
必要書類と、宣誓翻訳の必要性を聞く

CONSULADO BRASILEIRO
在日ブラジル領事館
Nomear procurador para alguém que está no Brasil
ブラジルにいる人に委任状を申請

Fazer as traduções necessárias
必要な翻訳

Procurador requiere Atestado de Estado Civil
代理人による戸籍上の身分証明の申請

Dar entrada no Kon-in Todoke
婚姻届提出

Requerer registro de casamento
婚姻届提出



Quando o casal retornar ao Brasil, devem transcrever o Registro de Casamento no Cartório de Registro Civil próximo à sua residência.

Caso os dois pretendentes sejam brasileiros, podem optar por casar-se no Brasil, inclusive por procuração. Neste caso, devem fazer procuração no Consulado outorgando poderes especiais a alguém no Brasil para receber, em nome do outorgante, o outro contraente.

Se um dos pretendentes for japonês, apresentar no Consulado Brasileiro: *Kon-in Todoke*, cópia das páginas 1, 2 e 3 dos passaportes do casal, *Koseki tohon*(com menos de 3 meses de validade). Se não tiver passaporte válido, fornecer o *Inkan Shomeisho*, e cópia da carteira de motorista.

No caso do cônjuge ser de qualquer outra nacionalidade, apresentar também a cópia da Certidão de Nascimento (em inglês ou espanhol).

Verifique sem falta na prefeitura local quais os documentos necessários, pois as regras variam.

Aos apaixonados, FELICIDADES !!!

夫婦がブラジルに帰国したとき、最寄の登記役場で、結婚届を転写しなければなりません。

ブラジル人同士が結婚する場合、本人がブラジル本国で結婚するという手もありますし、委任者を使うこともできます。この場合婚姻関係を結ぶことができる特別な権利を、ブラジルの誰かに代理人として、委任するための委任状を領事館で作成することが必要です。

どちらかが日本人であった場合、ブラジル領事館に、婚姻届、パスポートの1~3ページ目のコピー、3ヶ月以内に発行された戸籍謄本を提出してください。有効なパスポートがない場合は、印鑑証明と免許証のコピーを提出してください。

日本人以外の外国人が婚約者である場合、英語かスペイン語で書かれた出生証明書のコピーも提出してください。

地域によって条件が変わるので、必要書類を、お住まいの市町村役場で必ずご確認ください。

ラブラブのお二人さま、お幸せに！

Explicações Sobre a Ajuda de Custo Para Crianças (Jidou Teate)

Jidou Teate Seido no Go Annai 児童手当制度のご案内

Significado: É uma ajuda nacional, para crianças de 0 à 6 anos de idade. Essa ajuda é fornecida para a pessoa responsável pela criança (que sustente a família), e que tem o salário base dentro da tabela estabelecida pelo governo. Pessoas de alta renda não tem direito à ajuda de custo. Valor da ajuda:

1o. Filho: 5.000 ienes. 2o. Filho: 5.000 ienes. 3o. Filho: 10.000 ienes. Por mês

Data de Depósito: Os depósitos são feitos 3 vezes ao ano nos seguintes meses: fevereiro, junho, outubro. O valor depositado será referente até o mês anterior ao depósito.

Modo de Inscrição: A inscrição é feita na prefeitura. Inscrever-se quando mudar de cidade; ou quando nascer um filho. A inscrição deverá ser feita dentro de no máximo 15 dias após a mudança de endereço, ou nascimento de um filho.

Para inscrição é necessário:

☆ Caderneta de banco no nome da pessoa responsável (não é aceito caderneta de conta de correio).

☆ Carimbo (*inkan*).

☆ Pessoas que não estavam com o endereço registrado na Prefeitura de Kameyama em 1o. de janeiro do ano, deverão apresentar um atestado chamado: JIDOU TEATE YO SHOTOKU SHOMEISHO. (Pegar na prefeitura onde estava com o endereço registrado em dia 1o. de janeiro do ano.)

☆ Se for assalariado que paga a pensão de aposentadoria, deverá apresentar a Caderneta de Contribuinte (*Nenkin Kaniu Shomeisho*).

Obs. Para continuar recebendo a ajuda de custo, uma vez por ano no mês de junho é feito o recadastramento para atualização de dados. **SE NÃO FIZER O RECADASTRAMENTO A AJUDA DE CUSTO SERÁ CORTADA.**

Para o recadastramento é necessário:

☆ Carimbo (*inkan*)

☆ Caderneta de contribuinte de pensão (Somente para quem é contribuinte).

☆ Jidou Teate Yo Shotoku Shomeisho (Para pessoas que não estavam com o endereço registrado na Prefeitura de Kameyama em 1o. de janeiro do ano).

Quando há alterações ou quando mudar de endereço: Dar entrada na prefeitura onde mudar. Conforme o aumento do número de filhos, a ajuda de custo tem acréscimo, ou do contrário tem diminuição. Procure não atrasar no preenchimento da declaração, pois os meses passados não serão pagos.

Concurso de Oratória *Benron Taikai* 弁論大会

Se você tiver interesse em falar sobre a sua vinda ao Japão, o modo de viver, o seu modo de pensar e outros comentários sobre este país, participe desse concurso.

Data: 3 de novembro (domingo)

Local: Museu de Artes de Kameyama

Prêmios para as 5 melhores apresentações e prêmio de participação.

O modo de como se inscrever será publicado no próximo

KIFA NEWS no. 10, Mês de Outubro.

Informações, entrar em contato com a Monica da Prefeitura, Setor Social.

Telefone: 05958- 2-9990



Consultas “Soudan” 各相談

☆ Consultas sobre Direitos Humanos

“*Jinken Soudan*”

Data: 9 de setembro

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

☆ Consultas sobre Empregos

“*Shokugui Soudan*”

Data: 11 e 25 de setembro

Local: Prefeitura— Piso térreo—sala 1

☆ Consultas sobre Legislação

“*Houritsu Soudan*”

(Consultas com advogado)

Data : 17 de setembro - 13:30 às 16:00h

30 de setembro - 13:30 às 17:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcar hora com antecedência !!

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin” 乳幼児検診

Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em março de 1999.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 19 de setembro Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em fevereiro de 2001.)

Trazer: Caderneta de Maternidade (Boshi Kenko Techo), relatório de dados da criança.

Data: 26 de setembro Horário: a partir das 13:30h.



Aula De Escovação Bucal (Burashingu Shidou) ブラッシング指導

O grupo de voluntários Karugamo kai juntamente com a Prefeitura, realizam todos os meses eventos voltados à criação e educação infantil. Os pais poderão fazer intercâmbios, tirar dúvidas e também será realizado exame de pesos e medidas (shintaikeisoku) para crianças de 1~2 anos.

Data: 28 de agosto (quarta-feira) a partir das 10:30. (inscrição das 10:20 às 10:30). Para interessados em exame de pesos comparecer das 10:00 às 10:20.

Local: Centro de Saúde e Bem-Estar (2º andar).

☆Exame de pesos e medidas e aula de escovação dentária serão no 1º andar (crianças de 1 a 2 anos).

Conteúdo: Higiene e escovação bucal. Após a palestra, terá aula de escovação (levar escova de dente).

Taxa de Inscrição: gratuito.

Contato: Centro Geral de Saúde e Bem-Estar (tel.: 05958-4-3316).



Exames Preventivos de Câncer de Mama e Útero

“Nyu gan shikiu gan no kenshin

乳がん、子宮がん検診

O Centro de Saúde e Previdência Social de Kameyama está promovendo exames preventivos de câncer de mama e útero.

Data: 10 de setembro (terça-feira)

Horários: Somente exame de câncer de mama: 10:00 às 11:00h.

Ambos os exames (mama e útero): 12:50 às 13:50h

Local: Hoken Center (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Abrange: Mulheres que tenham o endereço registrado em Kameyama, nascidas até 31 de março de 1973.

Valor do exame: Exame de câncer de mama: 600 ienes

Exame de câncer de útero: 500 ienes.

As vagas são limitadas. As interessadas devem ligar para o Soogoo Hoken Fukushi Center para marcar consulta com antecedência. Tel. 05958-4-3316

REALIZAÇÃO DE EXAME DE CÂNCER DE ESTÔMAGO 胃がん検診を行います

Data: 12 de setembro (quinta-feira) Horário: 9:00 ~ 11:00

Local: Centro de Saúde (ao lado do Hospital Iryoo Center)

Conteúdo: Radiografia do Estômago

Número de vagas: 40 pessoas

Poderão participar somente as pessoas residentes na cidade de Kameyama e com data de nascimento anterior a 31 de agosto de 1963. As pessoas que já fizeram cirurgia no estômago não poderão participar.

Taxa de inscrição: 600 ienes

O exame será gratuito para as pessoas nascidas antes de 31 de março de 1933.

Data de inscrição: A partir de 8 de agosto

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas

Como se inscrever: Ligar para Centro Geral de Saúde e Bem Estar – Soogoo Hoken Fukushi Center – tel: (05958) 4-3316, fornecendo o seu nome, endereço, data de nascimento e número de telefone.

AULA DE PREPARAÇÃO DE ALIMENTOS PARA A PÓS AMAMENTAÇÃO

Rinyuu Shoku Kyooshitsuni Sankashimasenka 離乳食教室に参加しませんか

O Centro Geral de Saúde e Bem Estar está promovendo o curso de preparação de alimentos para o período da pós amamentação.

Data: 30 de setembro (segunda-feira)

Horário: 9:30 ~ 11:00

Local: Centro Geral de Saúde e Bem Estar (Soogoo Hoken Fukushi Center)

Conteúdo: Esclarecimentos do modo de preparo e degustação de alimentos, principalmente para os períodos: inicial e intermediário da pós amamentação.

Número de vagas: 15 pessoas

Poderão participar: Pessoas responsáveis por crianças ou gestantes

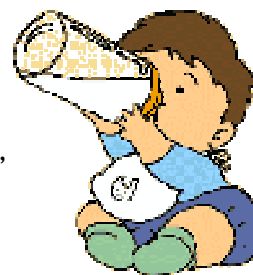
Taxa de inscrição: gratuita

Favor levar: caderneta de saúde (Boshi Kenkoo Techoo), prato pequeno para degustação, colher, avental e pano para enxugar as mãos

Data de inscrição: A partir de 22 de agosto

As inscrições serão encerradas após o preenchimento das vagas

Como se inscrever: Ligar para o Centro Geral de Saúde e Bem Estar – tel: 05958-4-3316 (Setor Hoken Fukushika Kenkoo Zukuri)



Para aqueles que não frequentam a escola por algum motivo

Futoukou de onayami no kata e

不登校でお悩みの方へ

Orientação com especialistas (Favor marcar hora pelo telefone)

Período: de 2ª. à 6ª. feira Horário: 13:30 às 16:30 h.

Local: Seishonen Kenshu Center 1º. andar.

TEL 05958-2-6000

Consultas podem ser feitas também por telefone.

Palavras úteis

Yaku ni tatsu kotoba

役に立つことば

Vocabulário de verão

Shoku chuudoku	-	Intoxicação Alimentar
Shoomi kiguen	-	Prazo de Validade
Seizoo Nengappi	-	Data de Fabricação
Shikke tori	-	Agente Desumidificante
Jyoushitu ki	-	Desumidificante
Sachuzuzai	-	Inseticida
Katori Senkoo	-	Repelente de Pernilongo
Denshi Katori ki	-	Repelente de Pernilongo elétrico
Kun en sachuzai	-	Inseticida a Gás

Ola! Leitores, (編集後記と自己紹介) -

Meu nome é Giles Gammage. Sou o professor de ALT (= professor de assistência a língua). Eu leciono inglês nas escolas de Kameyama e incentivo o intercâmbio internacional nas escolas primárias e ginásiais de Kameyama e Seki. Também estou ajudando editar este boletim de inglês.

Nasci na Inglaterra, mas passei a maior parte da minha vida no Canadá. Em 1998 vim pela primeira vez ao Japão. Em Kameyama estou há um ano estou gostando muito do trabalho aqui. Sou o professor de inglês, mas espero que meus alunos tenham contato com culturas de outros países. Qualquer opinião ou sugestão entre em contato conosco. Por hoje fico por aqui. Bye bye!!



Publicação: KIFA-Associação Internacional de Amigos de Kameyama

発行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail amani@helen.ocn.ne.jp

Home Page <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課